

L'apologue des membres et de l'estomac

10 Après la sécession, une concession

En 494 av. J.-C., lassés de faire la guerre contre les Éques (un peuple voisin), qui multiplie les morts et les endettements (qui fait d'eux des esclaves) parmi leurs rangs, les plébéens de Rome se retirent sur le mont Sacré (ou sur l'Aventin) et cessent d'obéir aux consuls, chefs des armées. Les patriciens envoient un médiateur, Menenius Agrippa, qui tente de les convaincre en improvisant une fable.

quo in homine non, ut nunc, omnia in unum, sed membris suum cuique consilium, suus fuerit, indignatas reliquas partes sua, suo ac ventri omnia quaeri, in medio nihil aliud quam datis frui. Conspirasse inde, ne ad os cibum ferrent, nec os acciperet datum, nec dentes conficerent. Hac dum ventrem domare vellent, ipsa una membra totumque ad extremam tabem venisse.

Inde apparuisse ventris quoque haud segne ministerium esse, nec magis quam alere eum, reddentem in corporis partes hunc, quo vivimus, que, divisum in venas, maturum confecto cibo.

Comparando hinc, quam intestina corporis seditio similis esset irae plebis in patres, flexisse hominum.

On s'occupa ensuite des moyens de réconciliation ; et les conditions auxquelles on s'arrêta furent que la plèbe aurait ses magistrats à elle, que ces magistrats seraient inviolables (*sacrosancti*), qu'ils le défendraient contre les consuls, et que nul patricien ne pourrait obtenir cette magistrature. On créa donc deux tribuns de la plèbe, Gaius Licinius et Lucius Albinus.

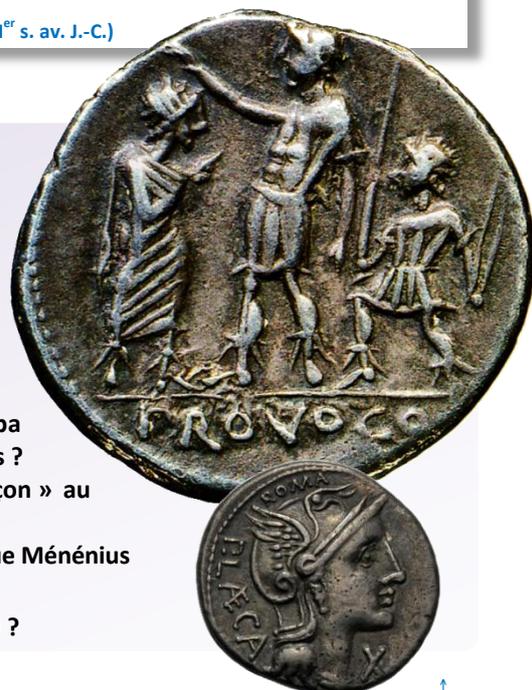
Tite-Live, *Histoire romaine*, II, 32-33 (1^{er} s. av. J.-C.)

ILLUD SCRIPTUM INTELLIGAMUS.

1. Restitue le texte latin : les mots manquants sont les suivants, qu'une réflexion étymologique te permettra d'associer aux traductions.

ali • consentientia • corpus • cura • fame • ira • labore • manus • mentes • ministerio • omnis • pariter • quietum • sanguinem • sermo • singulis • tempore • ventrem • vigemus • voluptatibus

2. a) Tite-Live précise, à la fin du passage, que les propos de Ménénus Agrippa sont une « comparaison » : que sont les différents comparés et comparants ?
b) Comment appelle-t-on les textes visant à faire comprendre une « leçon » au terme d'un récit imagé ?
c) Quelle serait, dans le contexte raconté par l'historien Tite-Live, la leçon que Ménénus Agrippa a voulu faire entendre à la plèbe révoltée ?
3. En quoi les plébéens sont-ils sortis en partie vainqueurs de ce conflit social ?



Avers : tête casquée de Rome. Revers : PROVOC(O) : un citoyen (à gauche) vient se placer sous la protection d'un tribun de la plèbe (au centre) ; à droite, un soldat. (Denier d'argent de Rome, 110 ou 109 av. J.-C., BNF, Paris.)

20 Un vent d'éternité souffle sur les inégalités sociales



Le 26/01/2015, certains journalistes ont qualifié de « très bon tribun » Alexis Tsipras (porte-parole de Syriza – gauche radicale grecque), qui venait d'être élu premier ministre en Grèce.

Que signifie cette expression ?

L'apologue raconté par Tite-Live reprend en fait l'histoire d'**Ésope**, un esclave grec du VI^e siècle av. J.-C. acheté par un philosophe de l'île de Samos et auteur d'un recueil de fables qui a inspiré **La Fontaine**. Notre auteur français, lui aussi, a repris ce thème à l'époque du roi Louis XIV. Plus précisément, quelques années avant la publication de ses **Fables**, la France a connu l'épisode de la Fronde, au cours duquel une révolte (aristocratique et populaire) a voulu mettre fin au pouvoir royal, trop synonyme d'abus.

Κούλια και πόδες (ÉSOPE : L'ESTOMAC ET LES PIEDS)

L'estomac et les pieds (πόδες, *podès*) disputaient de leur force (δυνάμειος, *dynaméios*). À tout propos les pieds alléguaient qu'ils étaient tellement supérieurs en force qu'ils portaient même l'estomac (γαστέρα, *gastéra*). À quoi celui-ci répondit : « Mais, mes amis, si moi (ἐγώ, *égo*), je ne vous fournissais pas de nourriture (τροφήν, *trophèn*), vous-mêmes ne pourriez pas me porter. »

Il en va ainsi dans les armées : le nombre (πλήθος, *plèthos*), le plus souvent (... πολὺ, ... *poly*), n'est rien, si les chefs (στρατηγοὶ, *stratègoi*) ne sont pas d'excellent (ἄριστα, *arista*) conseil.

JEAN DE LA FONTAINE : LES MEMBRES ET L'ESTOMAC

Je devais par la royauté
Avoir commencé mon ouvrage :
À la voir d'un certain côté,
Messer Gaster* en est l'image.

S'il a quelque besoin, tout le corps s'en ressent.

De travailler pour lui les Membres se lassant,
Chacun d'eux résolut de vivre en gentilhomme,
Sans rien faire, alléguant l'exemple de Gaster.
« Il faudrait, disaient-ils, sans nous, qu'il vécût d'air.
Nous suons, nous peinons, comme bêtes de somme ;
Et pour qui ? Pour lui seul, nous n'en profitons pas ;
Notre soin n'aboutit qu'à fournir ses repas.
Chômions, c'est un métier qu'il veut nous faire apprendre. »

Ainsi dit, ainsi fait. Les Mains cessent de prendre,

Les Bras d'agir, les Jambes de marcher.
Tous dirent à Gaster qu'il en** allât chercher.
Ce leur fut une erreur dont ils se repentirent.

Bientôt les pauvres gens tombèrent en langueur ;
Il ne se forma plus de nouveau sang au cœur :
Chaque Membre en souffrit : les forces se perdirent ;

Par ce moyen, les Mutins virent
Que celui qu'ils croyaient oisif et paresseux,
À l'intérêt commun contribuait plus qu'eux.
Ceci peut s'appliquer à la grandeur royale :

Elle reçoit et donne, et la chose est égale.
Tout travaille pour elle, et réciproquement

Tout tire d'elle l'aliment.
Elle fait subsister l'Artisan de ses peines [...].



↑ Illustration de Gustave Doré pour une édition des **Fables** de La Fontaine (XIX^e s.)

* L'Estomac (note de La Fontaine). ** D'autres bras et jambes pour se nourrir.

ILLA SCRIPTA COMPAREMUS.

4. La fable d'Ésope :

- Quels sont le point commun et la différence principaux entre ce texte et l'apologue de Ménénios Agrippa ?
- Rapproche chaque mot grec de la fable d'un dérivé français, comme dans l'exemple ci-dessous :
ἄριστα, *arista* (traduction : excellent, meilleur) ► mots dérivés : *aristocratie, aristocrate*

5. Les trois fables :

- Complète le tableau ci-dessous, en tenant compte des personnages et des moralités propres à chaque texte :

	personnage 1	ce qu'il représente	personnage 2	ce qu'il représente
texte d'Ésope	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
discours de Ménénios Agrippa	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
texte de La Fontaine	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

- Que cherchent à légitimer les trois textes ?

Lectionis II memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>plebs, plebis, f.</i>		→
<i>plebeius, i, m.</i>		→
<i>patricius, i, m.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→

Lectionis II memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>plebs, plebis, f.</i>		→
<i>plebeius, i, m.</i>		→
<i>patricius, i, m.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→

Lectionis II memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>plebs, plebis, f.</i>		→
<i>plebeius, i, m.</i>		→
<i>patricius, i, m.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→

Lectionis II memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>plebs, plebis, f.</i>		→
<i>plebeius, i, m.</i>		→
<i>patricius, i, m.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→

Lectionis II memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>plebs, plebis, f.</i>		→
<i>plebeius, i, m.</i>		→
<i>patricius, i, m.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→

Lectionis II memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>plebs, plebis, f.</i>		→
<i>plebeius, i, m.</i>		→
<i>patricius, i, m.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→